

2016年6月·第2套英语四级汉译英（段落翻译）·潍坊风筝的文化介绍兼传说叙述 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2016年6月·第2套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2016-06) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

在山东省潍坊市，风筝不仅仅是玩具，而且还是这座城市文化的标志。潍坊以“风筝之都”而闻名，已有将近2,400年放飞风筝的历史。传说中国古代哲学家墨子用了三年时间在潍坊制作了世界上首个风筝，但放飞的第一天风筝就坠落并摔坏了。也有人相信风筝是中国古代木匠鲁班发明的。据说他的风筝用木头和竹子制作，飞了三天后才落地。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

In Weifang, Shandong Province, kites are not only toys but also a cultural symbol of the city. The city is known as the Kite Capital, with a history of nearly 2,400 years of flying kites. Legend has it that the ancient Chinese philosopher Mozi spent three years making the world's first kite in Weifang, but it fell and was broken on the very first day it was flown. It is also believed that the kite was invented by Lu Ban, an ancient Chinese carpenter. It is said that his kite was made of wood and bamboo, and that it flew for three days before landing.

【衔接】句1到句2：用 It 承接潍坊避免重复

句1已点明 In Weifang，句2主语又是 Weifang，连写两个 Weifang 略重复。可让句2改用代词承接，如 The city is known as the Kite Capital，用 The city 回指潍坊，读起来更连贯不啰嗦。

句3到句4：用 also 显出并列另一说法

句3讲墨子造风筝的传说，句4是另一种说法（鲁班）。句4开头 It is also believed that 里的 also 是关键衔接词，明确告诉读者这是与墨子并列的「另一个版本的传说」，逻辑一下就清楚了——也有人相信的「也」必须靠 also 体现出来。

句4到句5：用 his 承接鲁班

句5的「他的风筝」承接的是句4的鲁班，译 his kite 中的 his 自然指回 Lu Ban，把两句钉在一起，读者不会断链。据说他的风筝。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】潍坊风筝的文化介绍兼传说叙述

这一段先客观介绍潍坊这座城市与风筝的关系——在山东省潍坊市，风筝不仅仅是玩具，而且还是这座城市文化的标志，再转入两段历史传说（墨子、鲁班造风筝）。所以它是「文化介绍 + 历史传说叙述」的混合语体：讲城市现状的句子是客观陈述，讲古人造风筝的句子是过去发生的故事。看清这一点，下面才能给「现状句」和「传说句」各定不同的时态。

【时态】一般现在时

整段的「骨架」是介绍潍坊与风筝这一长期事实——风筝不仅仅是玩具，而且还是这座城市文化的标志、潍坊以“风筝之都”而闻名，这类客观、至今成立的事实用一般现在时。因此全篇默认基调定为一般现在时；但凡讲到古代墨子、鲁班造风筝、风筝坠落这些「过去已发生的事」，再局部切到一般过去时——这是合理偏离，不是时态飘忽。

【译法】潍坊

潍坊市 统一译作 Weifang（汉语拼音音译地名，首字母大写）。全篇出现的「潍坊」「潍坊市」都用 Weifang，不要一会儿 Weifang 一会儿 Weifang City 来回换；首次出现可写 Weifang, a city in Shandong Province 交代背景。

风筝之都

“风筝之都”译作 the Kite Capital (of the World)，意译，是潍坊的称号，用引号或大写处理。这是「以……而闻名」的宾语，译法定死，避免和后文的 kite 混用大小写。

墨子

墨子 译作 Mozi（音译，约定俗成的拼音译名）。前面的身份「中国古代哲学家」作同位语：the ancient Chinese philosopher Mozi。全篇只用 Mozi。

鲁班

鲁班 译作 Lu Ban（音译，约定俗成）。身份「中国古代木匠」作同位语：the ancient Chinese carpenter Lu Ban。

1. 在山东省潍坊市, 风筝不仅仅是玩具, 而且还是这座城市文化的标志。

【主干】 风筝作主语, is 作系动词 (主语策略: 原句主语)

中文主语就是「风筝」, 谓语是「是.....」。提主干: 主语 kites, 谓语用系动词 are, 表语是两个并列名词「玩具」「文化标志」。即骨架 kites are not only toys but also a cultural symbol。风筝不仅仅是玩具, 而且还是这座城市文化的标志 里「不仅仅.....而且还.....」直接对应 not only... but also... 关联结构。

【降级】 地点状语前置、双表语用关联词连

主干之外有两处: 「在山东省潍坊市」是地点状语, 降级成介词短语 In Weifang, Shandong Province 放句首; 「不仅仅是玩具, 而且还是.....标志」是两个并列表语, 用 not only... but also... 连成一组, 而不是拆成两句话各说一遍。「这座城市文化的标志」中「这座城市文化的」是修饰「标志」的, 译成 a cultural symbol of the city (后置 of 短语)。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时——这是介绍潍坊风筝至今成立的事实, 谓语用 are。

单复数与主谓一致

风筝泛指一类东西, 用复数 kites 更自然, 主语复数则系动词用 are (不是 is)。

冠词

「文化的标志」是单数可数名词, 前面要加冠词: a cultural symbol; 「这座城市」特指潍坊, 用 the city。

【译文】 In Weifang, Shandong Province, kites are not only toys but also a cultural symbol of the city.

2. 潍坊以"风筝之都"而闻名, 已有将近2,400年放飞风筝的历史。

【主干】 潍坊作主语, 含两层信息 (主语策略: 原句主语)

中文主语是「潍坊」, 它带了两件事: 一是「以.....而闻名」, 二是「有.....历史」。提主干时可让 Weifang 作主语, 主谓选 is known (为.....所知), 把「有近2400年历史」处理成 with a history of... 的伴随结构。潍坊以"风筝之都"而闻名, 已有将近2,400年放飞风筝的历史。

【降级】 「以.....闻名」用 be known as, 历史用 with 短语

「以"风筝之都"而闻名」是固定搭配, 用 be known as the Kite Capital (as 后接称号身份)。

「已有将近2400年放飞风筝的历史」降级成介词短语 with a history of nearly 2,400 years of flying kites 接在后面作伴随状语, 「放飞风筝的」用 of flying kites 后置修饰 history。这样一句话两层信息, 不拆流水句。

【语法】语态与搭配

「以.....闻名」用被动式固定搭配 be known as (表「作为.....而知名」), 注意是 as 不是 for ——as 接称号身份, for 接因为某事。

时态

潍坊出名、拥有这段历史是延续至今的事实, 回指全篇基调用一般现在时 is known、含 with 短语, 不必用现在完成时; 「将近」用 nearly/almost 修饰数字。

数字与单复数

2,400 years 用复数 years; 「将近」译 nearly 2,400 years; history 是单数不可数, 前用 a history of。

【译文】 Weifang is known as the Kite Capital, with a history of nearly 2,400 years of flying kites.

3. 传说中国古代哲学家墨子用了三年时间在潍坊制作了世界上首个风筝, 但放飞的第一天风筝就坠落并摔坏了。

【主干】 前半 Mozi 作主语, 「传说」转框架结构 (主语策略: 补主语)

「传说.....」不是真正的主语, 是一层「据说」的框架, 译成 It is said that... 或 Legend has it that..., 从句里真正的主语是「墨子」。提主干: (It is said that) Mozi made the first kite. 后半「风筝就坠落并摔坏了」主语切换成 the kite。传说中国古代哲学家墨子用了三年时间在潍坊制作了世界上首个风筝。

【降级】 「用了三年时间制作」合并为 spend, 转折用 but/however

「用了三年时间.....制作了.....」两个动词合并: 用 spent three years making (spend time doing 固定结构), 别写成 used three years and made。「世界上首个」译 the first kite in the world 后置修饰。后半「但.....就坠落并摔坏了」是转折, 用 but 引出新分句, 主语换成 the kite, 两个动词「坠落」「摔坏」译 fell and was damaged/broken。

【语法】时态

本句讲古代墨子造风筝、风筝坠落, 是过去发生的事, 从全篇现在时基调合理偏离到一般过去时: made/spent/fell; 这是合理偏离, 不是时态乱跳。

语态

「风筝.....摔坏了」是风筝被摔坏, 承受动作, 用被动 was damaged / was broken; 「坠落」是自动行为, 用主动 fell。

冠词与单复数

「首个风筝」是世界上独一无二的第一个, 用 the first kite; 后半再提这只风筝特指, 用 the kite。

时间状语

「放飞的第一天」译 on the first day it was flown / on its first flight, 「就.....」表「一.....就.....」可用 but the kite fell 直接转折体现。

【译文】 Legend has it that the ancient Chinese philosopher Mozi spent three years making the world's first kite in Weifang, but it fell and was broken on the very first day it was flown.

4. 也有人相信风筝是中国古代木匠鲁班发明的。

【主干】「有人相信」转 **It is believed**，从句**风筝转被动**（主语策略：转被动）

「也有人相信」同样是无明确主语的说法，用 **It is also believed that...** 框架。从句「风筝是鲁班发明的」重心在风筝，主体考生最稳的处理是转被动：**the kite was invented by Lu Ban**，让动作承受者「风筝」作从句主语。也有人相信风筝是中国古代木匠鲁班发明的。

【降级】身份作同位语，「也」用 **also** 衔接

「中国古代木匠鲁班」中「中国古代木匠」是鲁班的身份，作同位语 **the ancient Chinese carpenter Lu Ban** 放在 **by** 后面。「也有人相信」的「也」对应 **also**，提示这是与上句墨子并列的另一种说法。本句结构简单，主要靠被动 + 同位语两处降级。

【语法】时态

「相信」这一层说法是现在仍存在的看法，框架 **It is believed** 用现在时；但从句讲鲁班「发明」是过去的事，用过去时被动 **was invented**——主从句时态各依其义。

语态

从句用被动 **was invented by Lu Ban**，承接「风筝是.....发明的」的被动含义。

冠词

carpenter 是可数单数，前加冠词；身份作同位语时 **the ancient Chinese carpenter Lu Ban** 用 **the** 特指。

【译文】 **It is also believed that the kite was invented by Lu Ban, an ancient Chinese carpenter.**

5. 据说他的风筝用木头和竹子制作，飞了三天后才落地。

【主干】「据说」转框架，**his kite** 作主语（主语策略：转被动）

「据说」再用 **It is said that...** 框架。从句主语是「他的风筝」**his kite**，前半「用木头和竹子制作」是风筝被制作，转被动 **was made of wood and bamboo**；后半「飞了三天后才落地」主语仍是这只风筝，用主动 **flew for three days before landing**。据说他的风筝用木头和竹子制作，飞了三天后才落地。

【降级】「用.....制作」转被动，「.....后才」用 **before**

「用木头和竹子制作」译被动 **was made of wood and bamboo** (**of** 表「由.....材料」)。「飞了三天后才落地」中「飞了三天」是 **flew for three days**，「后才落地」用 **before it landed / before landing** 接续，「才」体现「直到三天后」的意味。前后两个动作作用 **and** 连成并列谓语挂在 **his kite** 上。

【语法】时态

本句承接上句鲁班的传说，仍是过去叙述，全句用过去时：**was made**、**flew**、**landed**，与全篇基调合理偏离到一般过去时。

语态

「用.....制作」是风筝被制作，用被动 **was made of**；「飞」「落地」是风筝自身动作，用主动 **flew**、**landed**。一句之内主被动按动作性质分别处理。

单复数与冠词

wood、**bamboo** 作材料是不可数名词，不加冠词、不加复数；「三天」用复数 **three days**。

【译文】 It is said that his kite was made of wood and bamboo, and that it flew for three days before landing.

英语四级 2016年6月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题